

Nr 35.

Avtal angående inkasseringsrörelsen. Madrid den 30 november 1920.

(Ratificerat av Sverige den 4 november 1921, och ratifikationerna deponerade i Madrid den 1 december samma år.)

(Översättning.)

Arrangement

concernant

le service des recouvrements

conclu entre

l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Chili, la Chine, le Danemark, l'Égypte, l'Éthiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), la Norvège, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vu l'article 21 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.**Dispositions préliminaires.**

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants dont les Ad-

Avtal

angående

inkasseringsrörelsen,

avslutat mellan

Tyska Riket, Österrike, Belgien, Chile, Kina, Danmark, Egypten, Ethiopien, Frankrike, Algeriet, Grekland, Ungern, Island, Italien och Italienska kolonierna, Luxemburg, Marocko (med undantag av spanska zonen), Marocko (spanska zonen), Norge, Nederländerna, Nederländska Indien, Nederländska kolonierna i Amerika, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, i Asien och i Stilla havet, Rumänien, Saar-området, Serbokroatoslovenska konungariket, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakiet, Tunis och Turkiet.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i här ovan nämnda länder, hava i kraft av art. 21 i huvudkonventionen, efter gemensam överenskommelse samt under förbehåll av ratifikation, upprättat följande avtal:

Artikel 1.**Inledande bestämmelser.**

Utväxlingen av inkasseringshandlingar genom postverkens förmedling mellan dem av de för-

ministrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

dragsslutande länderna, vilkas postförvaltningar överenskomma att ömsesidigt åtaga sig en dylik rörelse, skall äga rum i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Article 2.

Papiers admis à l'encaissement; maximum du montant; protêts.

1. — Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêts et de dividendes, titres amortis et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant total par envoi n'excède pas le maximum des mandats de poste émis par le pays de destination.

Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

Toutefois, les Administrations qui ne pourraient se charger de l'encaissement des coupons d'intérêts ou de dividendes et de titres amortis le notifieront aux autres Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

2. — Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce, de faire exercer des poursuites juridiques au sujet de créances et de prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Artikel 2.

Handlingar, som mottagas till inkassering; maximibelopp; växelprotester.

1. — Till inkassering mottagas kvittenser, fakturor, löpandeskuld-förbindelser, växlar, ränte- och utdelningskuponger ävensom utlottade eller eljest till inlösen förfallna värdepapper samt i allmänhet alla utan omkostnader betalbara handels- eller andra valutor, vilkas sammanlagda belopp per försändelse ej överstiger högsta beloppet för postanvisning, som utställas av adresslandet.

Postförvaltningarna i två länder, vilka underhålla en dylik utväxling, kunna överenskomma om antagande av ett högre maximum.

Dock skola de förvaltningar, som ej äro i tillfälle att åtaga sig inkassering av ränte- eller utdelningskuponger ävensom utlottade eller eljest till inlösen förfallna värdepapper, genom internationella byråns förmedling giva detta tillkänna för övriga vederbörande förvaltningar.

2. — De fördragsslutande ländernas postförvaltningar kunna likaledes åtaga sig protesterande av växlar och vidtagande av laga åtgärder för fordringars indrivande samt överenskomma om de för denna rörelse nödiga bestämmelser.

Article 3.

Montant à recouvrer.

Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant des valeurs à recouvrer par la poste est exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

Expédition; nombre des annexes.

1. — L'envoi de valeurs à recouvrer est fait sous forme de pli recommandé adressé directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Cependant le même envoi ne peut contenir ni des valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents, ni des valeurs à différents jours d'échéance.

Article 5.

Taxe; récépissé.

1. — La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. — Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

Artikel 3.

Inkasseringsbelopp.

Såvida icke annorlunda överenskommits mellan vederbörande förvaltningar, angives beloppet av de värdehandlingar, som skola inkasseras, i det lands mynt, som har att verkställa inkasseringen.

Artikel 4.

Försändning; inkasseringshandlingarnas antal.

1. — Inkasseringshandlingar skola försändas i rekommenderat brev, som av avsändaren adresseras direkt till den postanstalt, vilken skall inkassera beloppet.

2. — En och samma försändelse kan innehålla flera värdehandlingar, att av en och samma postanstalt hos särskilda gäldenärer för en och samma persons räkning inkasseras.

Dock må en och samma försändelse icke innehålla vare sig värdehandlingar att inkasseras hos flera än fem särskilda gäldenärer eller värdehandlingar med olika förfallodagar.

Artikel 5.

Avgift; inlämningsbevis.

1. — Avgiften för en i enlighet med art. 4 här ovan avlåten försändelse får ej överstiga den, som utgår för ett rekommenderat brev av försändelsens vikt. Denna avgift tillkommer oavkortad inlämningslandets postförvaltning.

2. — Ett inlämningsbevis angående försändelsen tillställs vederbörande avgiftsfritt vid försändelsens avlämnande.

Article 6.

Inadmissibilité de paiements partiels.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée.

Article 7.

Droits d'encaissement et de présentation.

1. — L'Administration chargée du recouvrement, prélève sur le montant de chaque valeur recouvrée un droit d'encaissement de 30 centimes.

2. — Toute valeur qui demeure impayée après avoir été présentée à l'encaissement est passible d'une taxe de présentation de 20 centimes.

Les valeurs qui ne peuvent être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou par suite d'un vice d'adresse et qui, pour l'un de ces motifs, doivent être renvoyées à l'expéditeur, ne sont pas soumises à cette taxe.

3. — Le droit d'encaissement et la taxe de présentation prévus aux alinéas précédents ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Transmission du montant recouvré; renvoi des valeurs non recouvrées.

1. — La somme recouvrée, après déduction:

a) du droit d'encaissement, et, éventuellement, de la taxe

Artikel 6.

Förbud mot inlösen delvis.

Betalning allenast delvis är icke medgiven. Varje inkasseringshandling skall inlösas till hela sitt belopp och på en gång; i motsatt fall behandlas den, såsom hade gäldenären vägrat att inlösa densamma.

Artikel 7.

Inkasseringsavgift.

1. — Den förvaltning, som fått i uppdrag att verkställa inkassering, avdrager å beloppet av varje inkasserad värdehandling en inkasseringsavgift av 30 centimes.

2. — För inkasseringshandling, som förblir oinlöst efter att hava blivit uppvisad för inlösen, beräknas en uppvisningsavgift av 20 centimes.

För värdehandling, som till följd av någon oregelbundenhet eller på grund av felaktig adress icke kunnat inkasseras och som av något utav dessa skäl skall återsändas till avsändaren, utgår icke förenämnda avgift.

3. — I föregående paragrafer bestämda inkasserings- och uppvisningsavgifter föranleda icke avräkning mellan vederbörande förvaltningar.

Artikel 8.

Översändande av inkasserat belopp; återsändande av icke inkasserade värdehandlingar.

1. — Det inkasserade beloppet skall, efter avdrag:

a) av de inkasserings- och, i förekommande fall, uppvis-

- de présentation prévus à l'article 7, §§ 1 et 2,
 b) de la taxe ordinaire des mandats de poste et,
 c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs et de la différence de cours,

- ningsavgifter, som äro fastställda i art. 7 §§ 1 och 2,
 b) av vanlig postanvisningsavgift samt,
 c) i förekommande fall, av de år värdehandlingarna belöpan- de avgifter till statskassan ävensom av kursskillnads- belopp,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

Les Administrations des postes des pays contractants peuvent se charger de verser en compte courant postal le montant des sommes recouvrées revenant à l'expéditeur.

2. — Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt. La taxe prévue à l'article 7, § 2, est déduite du montant des valeurs recouvrées inscrites sur le même bordereau que les valeurs impayées. Lorsque la déduction de l'ensemble des taxes dues ne peut pas être intégralement opérée, ces taxes sont perçues sur l'expéditeur de l'envoi.

L'Administration chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque de non-payement.

Articel 9.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les mandats.

1. — Les dispositions de l'Arrangement concernant le service

utav den postanstalt, som verkställt inkasseringen, omsättas i en postanvisning, utställd på den person, som inlämnat värdehandlingarna. Denna anvisning till- sändes honom utan omkostnader.

Postförvaltningarna i de fördragsslutande länderna kunna åtaga sig att å postcheckkonto insätta inkasserade, avsändaren tillkommande belopp.

2. — Värdehandling, som icke kunnat inkasseras, återsändes portofritt till inlämningspostanstalten. Den i art. 7 § 2 bestämda avgiften fråndrages beloppet av de inkasserade värdehandlingar, som varit uppförda å samma förteckning som de oinlösta handlingarna. Då samtliga avgifter, som skola erläggas, icke kunna i sin helhet fråndragas, upptagas dessa avgifter hos försändelsens avsändare.

Den förvaltning, som har att verkställa inkasseringen, är icke skyldig att vidtaga någon åtgärd för fordringsrättens bevarande eller att på något som helst sätt styrka, att betalning icke ägt rum.

Artikel 9.

Tillämpning av bestämmelserna i avtalet angående postanvisningsrörelsen.

1. — Bestämmelserna i avtalet angående postanvisningsrörelsen

des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 8 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois, les mandats de recouvrement qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque, ne sont pas remboursés à l'Office d'émission et le montant en revient définitivement à l'Administration du pays expéditeur des valeurs à recouvrer, après l'expiration du délai légal de prescription.

2. — Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 10.

Retrait des recouvrements; rectification du bordereau.

Le déposant d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer peut, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires et recommandées par l'article 11 de la Convention principale:

1° retirer l'envoi entier ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, et

2° faire rectifier, en cas d'erreur, les indications inscrites au bordereau accompagnant l'envoi,

aussi longtemps que la ou les valeurs en cause n'ont été ni payées par le ou les débiteurs, ni renvoyées ou réexpédiées par le bureau chargé du recouvrement.

äro, i allt vad som icke strider mot förevarande avtal, tillämpliga på de postanvisningar, som på grund av föregående art. 8, utställas för likviderande av de genom postverkens förmedling inkasserade värdebelopp.

Inkasseringspostanvisningar, som av någon som helst orsak icke utbetalats till vederbörande adressater, återbetalas likväl icke till avgångslandets postverk, utan tillfalla beloppen slutligen, sedan laga preskriptionstid förflutit, det lands förvaltning, som avsänt inkasseringshandlingarna.

2. — Postanvisningarna få uppgå ända till det i art. 2 § 1 fastställda maximibelopp.

Artikel 10.

Återtågande av inkasseringshandlingar; rättande av förteckningar.

Avsändare av en försändelse, innehållande inkasseringshandlingar, kan på villkor och under förbehåll, som i art. 11 i huvudkonventionen finnas stadgade för vanliga och rekommenderade brev-försändelser:

1) återtaga antingen själva försändelsen eller ock en eller flera däri befintliga värdehandlingar, samt

2) låta rätta möjligen felaktiga uppgifter, som förekomma å den försändelsen åtföljande förteckning,

detta så länge ifrågakomna värdehandling eller värdehandlingar icke blivit vare sig av gäldenären eller gäldenärerna inlösta eller av inkasseringspostanstalten åter eller eftersända.

Article 11.

Responsabilité.

1. — La perte d'un pli recommandé contenant des valeurs à recouvrer engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeurs dans les conditions déterminées par l'article 10 de la Convention principale pour les envois recommandés.

Il en est de même s'il s'agit de la perte du pli recommandé contenant les valeurs non encaissées retournés à l'expéditeur.

2. — En cas de perte des valeurs au bureau chargé de l'encaissement avant leur présentation aux débiteurs, l'Administration responsable n'est tenue de rembourser aux déposants que le montant effectif du dommage causé. Le remboursement pour les valeurs perdues ne peut pas excéder le montant de l'indemnité prévue au § 1 ci-dessus.

3. — Les sommes recouvrées régulièrement, déduction faite des taxes prévues à l'article 8, qu'elles aient ou non été converties en mandats de poste sont garanties à l'expéditeur des valeurs dans les conditions déterminées par l'article 7 de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste ou, le cas échéant, par l'article 7 de l'Arrangement concernant le service des virements postaux.

4. — Si une valeur à recouvrer a été livrée au débiteur sans encaissement du montant du recouvrement l'expéditeur a droit à une indemnité qui ne pourra dépasser

Artikel 11.

Ansvarighet i händelse av förlust.

1. — För förlust av rekommenderat brev innehållande inkasseringshandlingar ansvara postförvaltningarna gentemot avsändaren enligt de bestämmelser, som i art. 10 av huvudkonventionen meddelats i fråga om rekommenderade försändelser.

Detsamma gäller när fråga är om förlust av rekommenderat brev innehållande icke inlösta inkasseringshandlingar, som återsänts till avsändaren.

2. — Om vid den postanstalt, som har att verkställa inkasseringen, värdehandling gått förlorad, innan den blivit uppvisad för gäldenären, är den ansvariga förvaltningen icke skyldig att till avsändaren utbetala högre ersättning än som verklig mot-svarar den lidna skadan. Ersättningen för värdehandling, som gått förlorad, kan icke överstiga det i § 1 här ovan bestämda skadeståndsbelopp.

3. — För de i behörig ordning inkasserade belopp, minskade med de i art. 8 bestämda avgifter — vare sig dessa belopp omsatts i postanvisningar eller icke — ansvaras gentemot värdehandlingarnas avsändare enligt de bestämmelser, som meddelats i art. 7 av avtalet angående postanvisningsrörelsen eller, i förekommande fall, i art. 7 av avtalet angående postgironrörelsen.

4. — Har värdehandling blivit utlämnad till gäldenären utan inkassering av beloppet, är avsändaren berättigad till skadestånd, vilket icke i något fall

dans aucun cas le montant du recouvrement. Il en est de même, si la somme encaissée du débiteur est inférieure au montant de la valeur, à condition toutefois, que le non-encaissement du montant total ne soit pas dû à une faute ou à une négligence de l'expéditeur.

Par le fait du paiement l'Administration est subrogée dans tous les droits de l'expéditeur.

5. — Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

- 1° dans la transmission ou présentation des valeurs à recouvrer,
- 2° dans la transmission des mandats représentatifs des sommes encaissées ni dans l'inscription de ces sommes au crédit de comptes courants postaux,
- 3° dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 2, § 2.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du jour du dépôt à la poste de l'envoi de recouvrement; passé ce délai, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

må överstiga inkasseringsbeloppet. Detsamma gäller för det fall att hos gäldenären inkasseras ett lägre belopp än det, varå handlingen lyder, och detta förhållande icke är att tillskriva fel eller försummelse från avsändarens sida.

I och med betalningen har förvaltningen inträtt i avsändarens alla rättigheter.

5. — Förvaltningarna äro frigtagna från allt ansvar för dröjsmål, som kan uppstå

- 1) i befordringen eller uppvisandet av inkasseringshandlingar,
- 2) i befordringen av de anvisningar, som utfärdats för inkasserade belopp, eller i gottskrivandet av dylika belopp å postcheckkonto,
- 3) vid verkställandet av protest eller utförandet av de lagliga åtgärder, till vilka förvaltningarna må hava förbundet sig enligt bestämmelserna i art. 2 § 2.

6. — Det är överenskommet, att reklamation tillåtes endast inom ett år räknat från och med dagen näst efter den, då inkasseringsförsändelsen inlämnades till postbefordran; efter utgången av denna tid har reklamanten ingen rätt till skadestånd.

Article 12.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et

Artikel 12.

Mindre omfattande föreningar.

Bestämmelserna i detta avtal innebära ej någon inskränkning i de fördragsslutande parternas rätt att bibehålla och avsluta särskilda avtal ävensom att bibehålla och ingå mindre omfat-

d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 13.

Législation intérieure.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 14.

Application des dispositions du service intérieur.

1. — Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. — Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par présent Arrangement.

Article 15.

Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

tande föreningar, i ändamål att förbättra den internationella inkasseringrörelsen.

Artikel 13.

Inrikes lagstiftning.

Detta avtal gör ej heller något ingrepp i de fördragsslutande ländernas inrikes lagstiftning, vad angår alla de fall, rörande vilka avtalet icke innehåller bestämmelser.

Artikel 14.

Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten.

1. — Det är överenskommet, att i de fall, för vilka utryckliga föreskrifter icke finnas i detta avtal, varje förvaltning äger rätt att tillämpa de bestämmelser, som inom dess inrikes posttjänst äro gällande i ämnet.

2. — Det är dock uttryckligen förbjudet att vare sig i inlämnings- eller adressland upptaga någon som helst annan avgift eller gottgörelse, än som i detta avtal finnes omnämnd.

Artikel 15.

Tillfälligt inställande av utväxlingen.

Varje förvaltning kan, då utomordentliga omständigheter rättfärdiga en sådan åtgärd, för en tid antingen helt och hållet eller delvis avbryta inkasseringrörelsen, med villkor att omedelbart ock, om så erfordras, på telegrafisk väg därom underrätta vederbörande förvaltningar.

Article 16.

**Bureaux participant au service;
Règlement d'exécution.**

1. — Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. — Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 17.

Adhésions à l'Arrangement.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 18.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être ap-

Artikel 16.

I utväxlingen deltagande postanstalter; expeditiionsreglemente.

1. — De fördragsslutande ländernas postförvaltningar låta alla de postanstalter deltaga i inkasseringsrörelsen, vilka äro berättigade att inlösa och utställa internationella postanvisningar.

2. — De bestämma efter gemensam överenskommelse sättet för inkasseringshandlingarnas inlämnande och försändande ävensom alla övriga detalj- eller ordningsföreskrifter som äro nödiga för att betrygga utförandet av detta avtal.

Artikel 17.

Anslutning till avtalet.

De stater inom föreningen, vilka ej deltagit i detta avtal, kunna, på därom framställd begäran, tillträda detsamma, i den ordning, som är föreskriven i huvudkonventionen, i vad angår inträde i världspostföreningen.

Artikel 18.

Förslag framställda under tiden mellan mötena.

1. — Under tiden mellan de i huvudkonventionen omförmälda möten äger varje postförvaltning i de fördragsslutande länderna rättighet att genom förmedling av internationella byrån, till de övriga i avtalet deltagande förvaltningarna framställa förslag i avseende å inkasseringsrörelsen.

För att kunna upptagas till behandling skall varje förslag

puyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 28 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

- 1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 et 19 du présent Arrangement;
- 2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 16;
- 3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 25 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

hava vunnit understöd av minst två förvaltningar förutom den, som framställt förslaget. Därest internationella byrån icke, samtidigt med förslaget, erhåller förklaringar av nödigt antal förvaltningar därom att de understödja detsamma föranleder förslaget icke till någon åtgärd.

2. — Varje förslag behandlas i den uti art. 28 § 2 i huvudkonventionen fastställda ordning.

3. — För att förslagen skola erhålla gällande kraft erfordras:

- 1) samtliga rösterna i frågor om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i denna artikel och uti art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 och 19 i detta avtal:
- 2) två tredjedelar av rösterna i fråga om ändring av bestämmelserna i art. 16;
- 3) enkel absolut röstpluralitet i fråga om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal, med undantag för det uti art. 25 i huvudkonventionen omnämnda fall av meningsskiljaktighet.

4. — De giltigblivna besluten bekräftas, i de två första fallen genom en ministeriell deklaration, och i det tredje fallet genom ett administrativt meddelande, i den uti huvudkonventionen omnämnda ordning.

5. — Antagna ändringar eller beslut erhålla ej gällande kraft förrän minst tre månader efter deras delgivande.

Article 19.

Artikel 19.

Durée de l'Arrangement; ratification.

Avtalets giltighetstid; ratifikation.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1922.

1. — Detta avtal skall träda i kraft den 1 januari 1922.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

2. — Det skall hava samma varaktighet som huvudkonventionen, med förbehållen rätt likväl för varje land att frånträda detsamma, efter därom, ett år i förväg, av dess regering hos schweiziska edsförbundets regering gjord anmälan. Under detta sista år skall avtalet fortfara att helt och fullständigt tillämpas, utan hinder för likvidation och saldering av räkningarna efter nämnda tids utgång.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes.

3. — Från och med den dag, då detta avtal träder i kraft, skola alla mellan de fördragslutande parternas särskilda regeringar eller förvaltningar förut träffade bestämmelser upphöra att gälla.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Madrid.

4. — Detta avtal skall ratificeras så snart ske kan. Ratifikationsakterna skola utväxlas i Madrid.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal i Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjugu.

Pour l'Allemagne:

(Underskrifter.)

Ronge,
Schenk,
Orth.

Pour l'Autriche:

Eberan.

Pour la Belgique:

A. Pirard,

Tixhon,
Hub. Krains.

Pour le Chili:
A. de la Cruz,
Florencio Marquez de la Plata,
Gus. Cousiño.

Pour la Chine:
Liou Fou-Tcheng.

Pour le Danemark:
Hollnagel Jensen,
Holmblad.

Pour l'Egypte:
N. T. Borton.

Pour l'Ethiopie:
Weuldeu-Berhane.

Pour la France:
M. Lebon,
P. M. Georges Bonnet,
M. Lebon,
G. Blin,
P. Bouillard,
Barrail.

Pour l'Algérie:
H. Treuillé.

Pour la Grèce:
P. Scassi,
Th. Penthéroudakis.

Pour la Hongrie:
O. de Fejér,
G. Baron Szalay.

Pour l'Islande:
Hollnagel Jensen.

Pour l'Italie et les colonies ita-
liennes:
E. Delmati,
T. C. Giannini,
S. Ortisi.

Pour le Luxembourg:
G. Faber.

Pour le Maroc (à l'exclusion de
la zone espagnole):
Gérard Japy,
J. Walter.

Pour le Maroc (zone espagnole):
M. Aguirre de Cárcer,
L. López-Ferrer,
C. Garcia de Castro.

Pour la Norvège:
Sommerschild,
Klaus Helsing.

Pour les Pays-Bas:
A. W. Kymmell,
J. S. v. Gelder.

Pour les Indes néerlandaises:
Wigman,
W. F. Gerdes Oosterbeek,
J. van der Werf.

Pour les colonies néerlandaises
en Amérique:
Wigman,
W. F. Gerdes Oosterbeek,
J. van der Werf.

Pour la Pologne:
W. Dobrowolski,
Maciejewski,
Dr. Marjan Blachier.

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho de Albu-
querque.

Pour les colonies portugaises de
l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa
Barbara.

Pour les colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:
José Emilio dos Santos e Silva.

Pour la Roumanie:
D. G. Marinesco,
Eug. Boukman.

Pour le Territoire de la Sarre:
Douarche.

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:
Drag. Dimitriyevitch,
S. P. Toutoundjitch,
Dr. Franya Pavlitch,
Costa Zlatanovitch.

Pour la Suède:
Julius Juhlin,
Thore Wennqvist.

Pour la Suisse:
Mengotti,
F. Boss.

Pour la Tchecoslovaquie:
Dr. Otokar Růžička,
Vaclav Kučera.

Pour la Tunisie:
Gérard Japy,
A. Barbarat.

Pour la Turquie:
Méhmed-Ali.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant le service des recouvrements les plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit:

I.

La stipulation de l'article II du Protocole final de la Convention principale concernant la faculté pour chaque pays de fixer les équivalents des taxes dans sa monnaie intérieure, d'accord avec

Slutprotokoll.

Före underteckandet av avtalet angående inkasseringsrörelsen hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

I.

Bestämmelsen i art. II av slutprotokollet till huvudkonventionen i fråga om befogenhet för varje land att efter överenskomelse med schweiziska postförvaltningen i sitt eget mynt fast-

l'Administration des postes suisses, s'applique aussi aux taxes prévues à l'article 7 du présent Arrangement. Les équivalents doivent correspondre exactement à ceux fixés par le Règlement d'exécution de la Convention principale.

II.

En ce qui concerne les taxes et droits prévus par l'Arrangement, chaque pays est autorisé à les mettre en vigueur avant le 1^{er} janvier 1922 à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois d'avance et, au besoin, par télégramme.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditiionsreglemente.

ställa ekvivalenter till avgifterna tillämpas jämväl på de i art. 7 av detta avtal bestämda avgifter. Ekvivalenterna skola exakt överensstämma med dem, som äro fastställda i expeditiionsreglementet till huvudkonventionen.

II.

Vad beträffar de i avtalet bestämda porton och avgifter har varje land rätt att låta desamma träda i tillämpning före den 1 januari 1922 under villkor att underrättelse härom meddelas internationella byrån minst en månad i förväg och, om så erfordras, medelst telegram.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta slutprotokoll, vilket skall äga samma gällande kraft som om de däri intagna bestämmelserna vore intagna i själva avtalet, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i spanska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till envar av de fördragsslutande parterna.

Som skedde i Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjugugu.

Innehållsförteckning till n:ris 31—36.

	Sid.
Världspostkonvention	177
Art. 1. Världspostföreningens begrepp	178
Art. 2. Försändelser, som avses i denna konvention	178
Art. 3. Postbefordran mellan angränsande länder; anlåtande av ett tredje lands posttjänst	179
Art. 4. Transit- och lagringsavgifter	180
Art. 5. Luftbefordran	184
Art. 6. Avgifter, tilläggsavgifter och allmänna bestämmelser rörande försändelserna	185
Art. 7. Rekommenderade försändelser; mottagningsbevis; begäran om upplysningar	188
Art. 8. Postförskotts försändelser	189
Art. 9. Identitetskort	192
Art. 10. Ansvarighet för rekommenderade försändelser	193
Art. 11. Återtagande av brev försändelser; ändring i adress eller expeditionssätt	196
Art. 12. Bestämmande av ekvivalenter till francs för avgifters fastställande och avräkningars gäldande	197
Art. 13. Försändelsernas frankering; svarskuponger; portofrihet	197
Art. 14. Rätt till postavgifter	200
Art. 15. Expressförsändelser	200
Art. 16. Eftersändning; obeställbara försändelser	201
Art. 17. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	202
Art. 18. Förbud	203
Art. 19. Förbindelser med länder utom världspostföreningen	205
Art. 20. Eftergjorda frankeringsstämplar och frankotecken	207
Art. 21. Rörelsegrenar, som äro föremål för särskilda avtal	207
Art. 22. Expeditionsreglemente; särskilda avtal mellan postförvaltningar	208
Art. 23. Inrikes lagstiftning; mindre omfattande föreningar	208
Art. 24. Internationell byrå	209
Art. 25. Tvistefrågors avgörande genom skiljedom	209
Art. 26. Anslutning till konventionen	210
Art. 27. Kongresser och konferenser	211
Art. 28. Förslag framställda under tiden mellan mötena	212
Art. 29. Skyddsområden och kolonier inom föreningen	214
Art. 30. Konventionens giltighetstid	215
Art. 31. Upphävande av äldre avtal; ratifikation	215
Slutprotokoll	222

	Sid.
Avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde	225
Art. 1. Avtalets omfattning; askarnas maximivikt	226
Art. 2. Postförskott	227
Art. 3. Försändningssätt för försändelser med angivet värde	228
Art. 4. Porto och assurancesavgift	228
Art. 5. Avgifter	229
Art. 6. Avgiftsfrihet	232
Art. 7. Mottagningsbevis och begäran om upplysningar	232
Art. 8. Begäran om återtagande eller adressförändring; annullering av postförskottsbelopp; expressbefordran	233
Art. 9. Förbud	234
Art. 10. Eftersändning	235
Art. 11. Tullavgifter; garanti; avgifter till statskassan och undersök- ningsavgifter	236
Art. 12. Ansvarighet	237
Art. 13. De kontraherande ländernas lagstiftning; särskilda avtal	241
Art. 14. Tillfälligt inställande av utväxlingen	242
Art. 15. Anslutning till avtalet	242
Art. 16. Expeditionsreglemente	243
Art. 17. Förslag framställda under tiden mellan kongresserna	243
Art. 18. Avtalets giltighetstid; upphävande av äldre bestämmelser Slutprotokoll	244 250
 Konvention angående utväxling av postpaket	 251
Art. 1. Föremål för konventionen	253
Art. 2. Pakets transitbefordran	254
Art. 3. Gottgörelse för befordringen	254
Art. 4. Frankeringstvång	257
Art. 5. Avgifter och tilläggsavgifter; mottagningsbevis	257
Art. 6. Gottgörelser till adresslandets samt till förmedlande postverk	
Art. 7. Avgifter för hembäring och ombesörjande av tullbehandling	261
Art. 8. Postförskottspaket	262
Art. 9. Expressbefordran	264
Art. 10. Ipaket	265
Art. 11. Paket till eller från krigsfångar	266
Art. 12. Förbud mot upptagande av andra postavgifter än dem, som stadgas i denna konvention; betalning av tullavgifter; de- position	266
Art. 13. Återtagande eller adressförändring; annullering eller nedsätt- ning av postförskottsbelopp	267
Art. 14. Eftersändning; obeställbara försändelser; annullering av tull- avgifter	268
Art. 15. Förbud	269
Art. 16. Ansvarighet	270
Art. 17. Svikligt angivande av värde	275

	Sid.
Art. 18. Tillfälligt inställande av utväxlingen	276
Art. 19. Inrikes lagstiftning	276
Art. 20. Mindre omfattande föreningar	276
Art. 21. Anslutning till konventionen	277
Art. 22. Expeditionsreglemente	277
Art. 23. Kongresser och konferenser	278
Art. 24. Ändringsförslag framställda under tiden mellan kongresserna	278
Art. 25. Konventionens giltighetstid; upphävande av äldre överens-	
kommelser; ratifikation	279
Slutprotokoll	286

Avtal angående postanvisningsrörelsen 290

Art. 1. Inledande bestämmelser	291
Art. 2. Inbetalning; maximibelopp; överlåtelse	291
Art. 3. Avgifter; utbetalningsbevis; återtagande och adressförändring; expressbefordran	292
Art. 4. Telegrampostanvisningar	295
Art. 5. Eftersändning	297
Art. 6. Avräkningar	298
Art. 7. Ansvarighet; obeställbara postanvisningar, vilkas giltighetstid utgått	299
Art. 8. De fördragsslutande ländernas lagstiftning; mindre omfat- tande föreningar	302
Art. 9. Tillfälligt inställande av utväxlingen	302
Art. 10. Anslutning till avtalet	303
Art. 11. Bestämmande av postanstalter, som deltaga i utväxlingen; expeditionsreglemente	303
Art. 12. Förslag framställda under tiden mellan mötena	303
Art. 13. Andra förvaltningars deltagande i postanvisningsrörelsen . .	305
Art. 14. Avtalets giltighetstid; ratifikation	306
Slutprotokoll	311

Avtal angående inkasseringsrörelsen 312

Art. 1. Inledande bestämmelser	312
Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering; maximibelopp; växelprotester	313
Art. 3. Inkasseringsbelopp	314
Art. 4. Försändning; inkasseringshandlingarnas antal	314
Art. 5. Avgift; inlämningsbevis	314
Art. 6. Förbud mot inlösen delvis	315
Art. 7. Inkasseringsavgift	315
Art. 8. Översändande av inkasserat belopp; återsändande av icke in- kasserade värdehandlingar	315
Art. 9. Tillämpning av bestämmelserna i avtalet angående postan- visningsrörelsen	316

	Sid.
Art. 10. Återtagande av inkasseringshandlingar, rättande av förteckningen	317
Art. 11. Ansvarighet i händelse av förlust	318
Art. 12. Mindre omfattande föreningar	319
Art. 13. Inrikes lagstiftning	320
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	320
Art. 15. Tillfälligt inställande av utväxlingen	320
Art. 16. I utväxlingen deltagande postanstalter; expeditionsreglemente	321
Art. 17. Anslutning till avtalet	321
Art. 18. Förslag framställda under tiden mellan mötena	321
Art. 19. Avtalets giltighetstid; ratifikation	323
Slutprotokoll	326

Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter 328

Art. 1. Inledande bestämmelser	329
Art. 2. Mottagande av abonnemang	329
Art. 3. Abonnemangsavgifter och abonnemangsterminer	329
Art. 4. Ansvarighet	330
Art. 5. Utväxlingspostanstalter	330
Art. 6. Förskrivningspris	330
Art. 7. Abonnemangspris	331
Art. 8. Befrielse från avräkning över vissa porto- och avgiftsbelopp	332
Art. 9. Oregelbundenheter	332
Art. 10. Kvartalsräkningar	332
Art. 11. Mindre omfattande föreningar	333
Art. 12. Anslutning till avtalet	333
Art. 13. Räkningarnas form och tiderna för deras avgivande; expeditionsreglemente	333
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	334
Art. 15. Förslag framställda under tiden mellan mötena	334
Art. 16. Avtalets giltighetstid	335
Art. 17. Upphävande av äldre bestämmelser; ratifikation	336

Protokoll vid depositionen av ratifikationerna till de konventioner och avtal, som avslutats å världspostföreningens VII kongress i Madrid 340

Utkom av trycket den 18 mars 1922.